



# 慕尼黑孔子学院

## Konfuzius-Institut München

### Wenn der Hase stirbt trauert der Fuchs 兔死狐悲

Die Geschichte stammt von Song Shi . Li Quan Zhuan

Text überarbeitet von Linxiao Huang / übersetzt von Natalie Emmert

Zur Zeit der südlichen Song-Dynastie gab es im Osten Chinas zwei große Reiche, das Song Reich im Süden, und das Jin Reich im Norden.

Im Jin Reich lebten zwei Männer namens Li Quan und Xia Quan, die mit der Regierung ihres Reiches unzufrieden waren. Sie gründeten jeweils eine Armee und bekämpften das Jin Reich, schlossen sich zuletzt aber dem Song Reich an.

Li Quan war allerdings immer noch unzufrieden und folgte den Befehlen des Song Reiches nicht mehr, da er selbst König werden wollte.

Nachdem der König des Song Reiches davon erfuhr, schickte er Xia Quan mit einer Armee nach Chuzhou, um Li Quan zu bekämpfen.

Als Li Quan´s Frau Yang Miao Zhen davon erfuhr, ließ sie jemanden mit einer Botschaft zu Xia Quan schicken.

Diese lautete: „Li Quan und du seid beide aus der Provinz Shandong des Jin Reiches in das Song Reich gekommen, also seid ihr beide auf der gleichen Seite. Ihr seid wie Fuchs und Hase. Beide werden vom Menschen gejagt, und wenn einer von ihnen stirbt, wird es dem anderen auch nicht besser ergehen.

Deshalb würde der Tod des Einen zur Trauer des Anderen führen.

Denkst du, dass wenn du die Armee von Li Quan auslöschst, du dann allein überleben kannst? Warum willst du jemanden von deiner eigenen Seite umbringen? Ich wünsche, wir könnten alle zusammenhalten.“

Xia Quan hielt die Worte Yang Miao Zhens für sehr vernünftig und beschloss daraufhin Li Quan zu verschonen.

Heutzutage sagt man „wenn der Hase stirbt, trauert der Fuchs“, wenn jemand aufgrund des Todes oder des Versagens eines Gleichgesinnten trauert. Oft wird das Sprichwort aber auch auf eine abfällige Weise benutzt.

### Träger



### Büro

Konfuzius-Institut München  
Gleichmannstraße 10  
D-81241 München  
Deutschland

Tel.: +49 89 23785861  
www.konfuzius-muenchen.de  
info@konfuzius-muenchen.de

### Bankverbindung

Konfuzius-Institut München e. V.  
IBAN: DE13700202700666599330  
BIC: HYVEDEMMXXX  
HypoVereinsbank München